29 AOUT 1952

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 1er août 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "complétant l'article 142 de l'arrêté royal du 22 décembre 1938 pris en exécution de la loi du 10 juin 1937 qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non-salariés", ainsi qu'il a été modifié par le Ministre le 11 août 1952, a donné en sa séance du 12 août 1952 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 1ste Augustus 1952 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot aanvulling van artikel 142 van het koninklijk besluit van 22 December 1938, genomen ter uitvoering van de wet van 10 Juni 1937 tot uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loonarbeiders", zoals het door de Minister de 11e Augustus 1952 gewijzigd werd, heeft ter zitting van 12 Augustus 1952 het volgend advies gegeven :

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté ministériel modifiant l'article 142 de l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juin 1937 qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés.".

Le deuxième alinéa du préambule pourrait être rédigé plus brièvement comme suit :

"Vu l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juin 1937 qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, notamment l'article 142;".

L'article 1er du projet se borne à reprendre les dispositions de l'alinéa 1er de l'article 142 de l'arrêté royal du 22 décembre 1938, étant donné que seul cet alinéa fait l'objet de modifications. En outre, en reprenant dans un arrêté ministériel les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 142, qui a pour unique objet de donner au Ministre le pouvoir de modifier les dispositions de l'alinéa 1er du même article, le Ministre semblerait se donner des pouvoirs à lui-même, alors qu'il tient ceux-ci de l'arrêté royal du 22 décembre 1938 précité.

L'article 1er, alinéa 1er, devrait donc être modifié comme suit :

.../...

"Article 1er.-

L'article 142, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 22 décembre 1938 est remplacé par la disposition suivante : ...".

Le texte comporte en outre les erreurs suivantes dans l'orthographe des communes :

8ème groupe : Woluwé au lieu de Woluwe.
23ème groupe : Héverlée au lieu de Heverlee.

L'article 2 doit être rédigé de la manière suivante :

"Article 2.-

Le présent arrêté sort ses effets le 1er juillet 1952.".

De titel zou beter als volgt worden gelezen :

"Ministerieel besluit tot wijziging van artikel 142 van het organiek koninklijk besluit van 22 December 1938 voorzien bij de wet van 10 Juni 1937 houdende uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loonarbeiders.".

Voor het tweede lid van de inleiding wordt een bondiger tekst aanbevolen, luidend als volgt :

"Gelet op het organiek koninklijk besluit van 22 December 1938 voorzien bij de wet van 10 Juni 1937 houdende uitbreiding van de kinderbijslag tot de werkgevers en de niet-loonarbeiders, namelijk op artikel 142;".

Artikel 1 van het ontwerp zou zich moeten beperken bij de overname van het bepaalde in het eerste lid van artikel 142 van het koninklijk besluit van 22 December 1938, daar alleen dat lid wijzigingen ondergaat.

Door in een ministerieel besluit het bepaalde in het tweede lid van artikel 142 over te nemen, welk lid er uitsluitend toe strekt de Minister te machtigen tot het wijzigen van het bepaalde in het eerste lid van hetzelfde artikel, zou het bovendien de schijn hebben alsof de Minister zich zelf een macht toekent, terwijl zodanige macht hem reeds bij voornoemd besluit van 22 December 1938 is verleend.

.../...

Artikel 1, eerste lid, zou dus als volgt moeten gewijzigd worden :

"Artikel 1.-

Artikel 142, eerste lid, van het koninklijk besluit van 22 December 1938 wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

In de Franse tekst van artikel 1 komen verder in de schrijfwijze van de gemeenten volgende fouten voor :

8ste groep : Woluwé in plaats van Woluwe.
23ste groep : Héverlée in plaats van Heverlee.

Artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Juli 1952.".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	A. MAST, G. HOLOYE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	L. FREDERICQ, P. ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	J. CYPRES,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) J. CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) F. LEPAGE.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
du Travail et de la Prévoyance sociale.
van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1952. De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.